



Pathway to the Future

Berryessa Union School District  
1376 Piedmont Road  
San Jose, CA 95132  
(408) 932-1800

## **Thủ Tục Khiếu Nại Đồng Nhất** *Uniform Complaint Procedures (UCP)*

Tài liệu này có các quy định và lời hướng dẫn về việc lập đơn, điều tra và giải quyết khiếu nại dựa theo Thủ tục Khiếu nại đồng nhất (UCP) về một vi phạm gây nên bởi Berryessa Union School District (*Học Khu Chánh Berryessa*) dưới pháp luật hoặc bộ luật của liên bang hay tiểu bang, bao gồm các tố cáo về việc phân biệt bất hợp pháp trong cách đối xử, phiền nhiễu, đe dọa, uy hiếp và bất tuân theo các luật pháp liên quan đến các học phí và Trách Nhiệm Kiểm Soát Kế Hoạch Địa Phương (gọi trong tiếng Anh là *Local Control and Accountability Plan / LCAP*) của chúng tôi.

Tài liệu này trình bày các chi tiết về phương thức sử dụng để giải quyết các khiếu nại UCP về các chương trình cá biệt hoặc hoạt động của chúng tôi mà đang được tài trợ bởi tiểu bang hoặc liên bang. Một khiếu nại UCP là một lời tuyên bố được viết ra và ký tên vào bởi người khiếu nại, tố cáo về một vi phạm trái luật hoặc Bộ luật của liên bang hoặc tiểu bang, bao gồm lời tố cáo về việc phân biệt bất hợp pháp trong cách đối xử, phiền nhiễu, đe dọa, uy hiếp và thu học phí để được tham gia vào một hoạt động giáo dục hoặc không tuân theo với các yêu cầu LCAP của chúng tôi. Người khiếu nại có thể là bất kỳ cá nhân nào, bao gồm một người thích đáng được ủy quyền đại diện cho một người khác hoặc một người thứ ba có trong cuộc, một cơ quan công cộng, hoặc một tổ chức lập văn bản khiếu nại tố cáo về sự vi phạm luật pháp hoặc bộ luật của liên bang hoặc tiểu bang, bao gồm các cáo buộc về việc phân biệt bất hợp pháp trong cách đối xử, phiền nhiễu, đe dọa, uy hiếp và bất tuân theo luật liên quan đến học phí hoặc không tuân theo với các yêu cầu LCAP của chúng tôi. Nếu người khiếu nại không thể đưa đơn khiếu nại bằng văn bản vì bị khuyết tật hoặc vì bị mù chữ, chúng tôi sẽ giúp người khiếu nại trong việc lập đơn khiếu nại.

Các chương trình và hoạt động lệ thuộc vào UCP tại học khu của chúng tôi mà đang nhận tiền tài trợ của tiểu bang hoặc liên bang là:

Giờ Dạy Học Sau Giáo Dục ở Trường và An Toàn; Thẩm Định Đánh Giá Chương Trình Giáo Dục Trẻ Em Mầm Non; Yểm Trợ Đồng Nghiệp California và Xem Duyệt Lại Các Chương Trình Cho Giáo Viên; Giữ trẻ và Phát triển; Chương trình dinh dưỡng cho trẻ em; Bồi Thường Giáo Dục; Củng Cố Phân Loại Hỗ Trợ; Giáo Dục cho Học Sinh trong Chăm Sóc Trẻ Nuôi và những Học Sinh nào Vô Gia Cư; Đạo Luật Giúp cho Mỗi Học Sinh Thành Công/ Đạo Luật Không Để Trẻ Em Nào Tụt Hậu; Kế Hoạch Kiểm Soát Địa Phương (bao gồm trường công hiến/Charter Schools như mô tả trong *EC §§ 47606.5 and 47607.3*); Thời Gian Dạy Giáo Dục Thể Thao; Học phí; Phòng cho học sinh cho con bú hợp lý; Kế Hoạch An Toàn của Trường; Giáo Dục Đặt Biệt; và Thuật Lá – Giáo Dục Phòng Ngừa Sử Dụng.

Những khiếu nại sau đây sẽ được đưa qua các cơ quan khác cho một giải pháp thích hợp và không thuộc về quá trình UCP của chúng tôi như đã được nêu trong tài liệu này, trừ phi các thủ tục này có thể được áp dụng do các thỏa thuận riêng giữa các cơ quan:

1. Các tố cáo về việc lạm dụng trẻ em sẽ được đưa qua Sở Dịch vụ Xã hội của Hạt (DSS), Bộ Dịch vụ Bảo vệ hoặc cơ quan thi hành pháp luật thích hợp.
2. Các khiếu nại về y tế và sự an toàn trong một Chương Trình Phát Triển Trẻ Em sẽ được đưa qua Sở Dịch vụ Xã hội để xử lý các cơ sở có giấy phép, và qua nhà cầm quyền Phát Triển Trẻ Em của khu vực để xử lý các cơ quan được miễn giấy phép.
3. Các khiếu nại về việc phân biệt trong cách đối xử tại sở làm, phiền nhiễu, uy hiếp hoặc đe dọa sẽ được gửi qua Sở Việc Làm Và Nhà Ở Bình Đẳng Của Tiểu Bang (DFEH).
4. Các tố cáo về sự gian lận sẽ được đưa qua Chi nhánh Pháp lý, Kiểm Toán Và Tuân Thủ Luật Trong Sở Giáo Dục California (CDE).

Học phí tức là một lệ phí, tiền đặt cọc, hoặc tiền công đặt trên vai của học sinh, hoặc người phụ huynh hay giám hộ của một học sinh, vi phạm các điều luật của tiểu bang và điều khoản hiến pháp mà đòi hỏi rằng các hoạt động giáo dục phải được chu cấp miễn phí cho mọi học sinh bất kể khả năng hoặc sự tình nguyện của gia đình để chi trả các lệ phí hoặc xin được đặc biệt miễn trả chi phí. Các hoạt động giáo dục là các hoạt động được chu cấp bởi một trường học, sở học chánh, trường công hiến (charter school), hoặc ty giáo dục của hạt để thiết lập một phần cơ bản cho nền giáo dục, bao gồm, nhưng không giới hạn với, các hoạt động trong và ngoài chương trình giảng dạy.

Học phí bao gồm, nhưng không giới hạn với, tất cả các điều sau đây:

1. Lệ phí học sinh phải trả để được đăng ký vào trường hoặc lớp học, hoặc để được tham gia trong lớp hoặc một hoạt động ngoài chương trình giảng dạy, bất kể lớp học hoặc hoạt động này là thuộc diện được tự chọn hoặc bắt buộc, hoặc để lấy điểm.
2. Tiền đặt cọc, hoặc các loại tiền trả khác, mà học sinh phải đưa ra để có được cái khóa, tủ khóa, sách, học cụ, nhạc cụ, quần áo, hoặc các vật liệu hay thiết bị khác.
3. Học sinh phải trả tiền để mua các vật liệu, vật dụng, thiết bị, hoặc quần áo cho một hoạt động giáo dục.

LCAP là một khen chót quan trọng của Kiểm Soát Công Thức Tài Trợ Địa Phương (*gọi trong tiếng anh là Local Control Funding Formula/LCFF*), xem lại hệ thống tài chánh mà California tài trợ cho các trường học từ K-12. Theo như LCFF chúng tôi được yêu cầu phải chuẩn bị một LCAP, trong đó mô tả cách chúng tôi có ý định để đáp ứng các mục tiêu hàng năm cho học sinh của chúng tôi, với các hoạt động cụ thể để giải quyết các ưu tiên của tiểu bang và địa phương được xác định căn cứ vào Luật Giáo Dục (Education Code) mục 52060(d).

### **Các trách nhiệm của Berryessa Union School District**

Chúng tôi có trách nhiệm chính để bảo đảm sự tuân thủ luật pháp và các bộ luật của tiểu bang và liên bang. Chúng tôi sẽ điều tra các khiếu nại tố cáo về việc bất tuân thủ luật pháp và bộ luật của tiểu bang và liên bang và/hoặc sự phân biệt trong cách đối xử, phiền nhiễu, đe dọa, uy hiếp và thu tiền học phí để được tham gia vào một hoạt động giáo dục như đã bị tố và chúng tôi sẽ tìm cách giải quyết các khiếu nại này dựa theo thủ tục UCP.

Chúng tôi đảm bảo việc phân phối giấy Thông Báo Thường Niên Về Thủ Tục Khiếu Nại của chúng tôi cho các học sinh, nhân viên, phụ huynh hoặc người giám hộ, trường học và thành viên của ban cố vấn, các trường tư được công nhận thích hợp hoặc đại diện, và những người có liên quan trong thông tin về học phí bất hợp pháp và yêu cầu qui định của LCAP.

Tái xét là lời thỉnh cầu trên giấy tờ được gửi lên một chức bậc cao hơn chức bậc người đầu tiên xem duyệt đơn bởi nhóm người bị thiệt mà đang yêu cầu việc tái xét hoặc tái điều tra sự quyết định của hội đồng tuyên án cấp dưới.

Giấy Thông Báo UCP Thường Niên của chúng tôi sẽ bao gồm chi tiết về các yêu cầu của Luật Giáo Dục mục 49010 đến mục 49013 liên quan đến các học phí và chi tiết về yêu cầu của Luật Giáo Dục mục 52075 liên quan đến LCAP.

Giấy Thông Báo UCP Thường Niên sẽ được viết bằng tiếng Anh và bằng ngôn ngữ chính, căn cứ theo mục 48985 của Luật Giáo Dục, hoặc cách thông tin liên lạc của người nhận giấy báo.

Người chịu trách nhiệm tiếp nhận và điều tra các khiếu nại và đảm bảo rằng chúng tôi có tuân theo các luật pháp và bộ luật của tiểu bang và liên bang là:

Tên hoặc chức vụ: Director Of Student Services  
Đơn vị hoặc văn phòng: Student Services Department  
Địa chỉ: 1376 Piedmont Road, San Jose, CA 95132  
Số điện thoại: 408-923-1820

Người được nêu trên, có trách nhiệm xem xét việc tuân thủ luật pháp và/hoặc điều tra, là người có kiến thức về các luật pháp/chương trình mà người ấy được phân công để điều tra.

Chúng tôi sẽ điều tra mọi tố cáo về việc phân biệt bất hợp pháp trong cách đối xử, các phiền nhiễu, đe dọa hoặc uy hiếp bất kỳ nhóm dân được bảo vệ như đã nêu rõ trong Điều lệ Giáo dục mục 200 và 220 và Điều lệ Chính phủ mục 11135, bao gồm bất kỳ đặc điểm nào được thấy rõ hoặc được cảm nhận như đã đưa ra trong Điều lệ Hình sự mục 422.55 hoặc dựa trên cơ sở hoặc sự liên hệ của một người với một người khác hoặc một nhóm người mà có ít nhất một đặc điểm trong số đặc điểm được thấy rõ hoặc được cảm nhận trong bất kỳ chương trình hoặc hoạt động nào được điều khiển bởi dịch vụ, được trợ cấp trực tiếp bởi, hoặc đang nhận hay hưởng lợi từ bất kỳ sự tài trợ nào của tiểu bang.

Đơn khiếu nại về sự phân biệt bất hợp pháp trong cách đối xử, phiền nhiễu, đe dọa hoặc uy hiếp sẽ được nộp không quá sáu tháng từ ngày sự phân biệt, phiền nhiễu, đe dọa hoặc uy hiếp như đã tố cáo được xảy ra, hoặc sáu tháng từ ngày người khiếu nại mới biết các sự kiện về sự phân biệt, phiền nhiễu, đe dọa hoặc uy hiếp đã được tố lên.

Thời gian để nộp đơn khiếu nại về sự phân biệt, phiền nhiễu, đe dọa hoặc uy hiếp có thể được kéo dài thêm với văn bản viết bởi trưởng ty hoặc người được uỷ nhiệm của ông/bà ấy, nếu có giấy yêu cầu từ người khiếu nại cho biết các lý do cho việc kéo dài thêm thời gian. Thời kỳ để nộp đơn khiếu nại về sự phân biệt, phiền nhiễu, đe dọa hoặc uy hiếp có thể được kéo dài thêm bởi trưởng ty hoặc người được uỷ nhiệm của ông/bà ấy vì một lý do chính đáng cho một thời kỳ không quá 90 ngày lịch sau khi thời hạn sáu tháng đã chấm dứt. Trưởng ty sẽ hồi đáp ngay lập tức khi nhận được giấy yêu cầu kéo dài thời gian.

Đơn khiếu nại sẽ được thiết lập bởi người tố cáo rằng ông ta hay cô ta đã phải chịu đựng sự phân biệt bất hợp pháp trong cách đối xử, phiền nhiễu, đe dọa, và uy hiếp hoặc bởi một người tin rằng một cá nhân hoặc bất kỳ nhóm người cụ thể nào đó đã trải qua sự phân biệt trong cách đối xử, phiền nhiễu, đe dọa, và uy hiếp như đã ngăn cấm bởi phần văn này.

Chúng tôi đảm bảo rằng người khiếu nại sẽ được bảo vệ khỏi bị trả thù.

Một cuộc điều tra lời khiếu nại về sự phân biệt, phiền nhiễu, đe dọa, và uy hiếp sẽ được thi hành trong một cách thức nhằm bảo vệ sự kín đáo của người trong cuộc và duy trì sự liêm chính của quá trình truy xét.

Những người khiếu nại có quyền thi hành các biện pháp của luật dân sự dưới pháp luật chống việc phân biệt, phiền nhiễu, đe dọa hoặc uy hiếp. Các biện pháp của luật dân sự, bao gồm, lệnh của tòa, lệnh cấm, hoặc các biện pháp hoặc lệnh khác cũng có thể được chu cấp vào bất kỳ lúc nào

Nếu chúng tôi xác nhận được sự thật trong lời khiếu nại về học phí, LCAP, và / hoặc khiếu nại Thời Gian Khóa Học Giáo Dục Không Có Nội Dung, chúng tôi sẽ bồi thường. Đặc biệt là bồi thường cho học sinh bị ảnh hưởng trong Khiếu Nại Thời Gian Khóa Học Giáo Dục Không Có Nội Dung. Trong LCAP và khiếu nại về học phí, chúng tôi sẽ bồi thường mọi học sinh, phụ huynh, và người giám hộ bị ảnh hưởng trong các phần có ứng dụng, bao gồm các nỗ lực hợp lý của chúng tôi để đảm bảo việc hoàn trả tiền đầy đủ cho mọi học sinh, phụ huynh, và người giám hộ bị thiệt thòi, dựa theo các thủ tục được thiết lập qua các bộ luật được tiến hành bởi ban quản trị của tiểu bang.

Chúng tôi gửi các chính sách và thủ tục UCP của chúng tôi đến ban quản lý địa phương của chúng tôi hoặc người được ủy quyền phê duyệt và áp dụng.

### **Lập Đơn Khiếu nại với Berryessa Union School District**

Ngoại trừ các Khiếu nại Williams về các tài liệu giảng dạy, các tình trạng khẩn cấp về cơ sở mà sẽ đưa ra mối đe dọa cho sức khỏe hoặc sự an toàn của các em học sinh hay nhân viên, và các chức vụ giáo viên bị bỏ trống hoặc việc phân công không phù hợp, và các khiếu nại tố cáo sự phân biệt trong việc đối xử, phiền nhiễu, đe dọa, và uy hiếp, bất kỳ cá nhân, cơ quan công cộng hoặc tổ chức nào đều có thể viết đơn khiếu nại gửi lên trưởng ty của chúng tôi hoặc người được ủy nhiệm của ông/bà ấy tố cáo về một vấn đề, mà nếu đúng sự thật, sẽ là một vi phạm dựa theo pháp luật hoặc bộ luật cai quản một chương trình. Khiếu nại về sự bất tuân thủ các luật pháp liên quan đến các học phí có thể được lập hồ sơ với hiệu trưởng của trường.

Đơn khiếu nại học phí và/hoặc LCAP có thể được lập hồ sơ vô danh nếu người khiếu nại cung cấp bằng chứng hoặc thông tin dẫn đến bằng chứng để xác minh lời tố cáo về việc bất tuân thủ các pháp luật liên quan đến các học phí.

Đơn khiếu nại học phí sẽ được nộp không quá một năm từ ngày sự vi phạm đó xảy ra.

Chúng tôi sẽ cố gắng hết mình bằng cách đưa ra các nỗ lực hợp lý để xác nhận và hoàn trả đầy đủ số tiền cho mọi học sinh, phụ huynh, và người giám hộ, tức là những người đã trả học phí trong vòng một năm trước khi nộp đơn khiếu nại.

Cuộc điều tra sẽ bao gồm một cơ hội cho người khiếu nại, hoặc đại biểu của người khiếu nại, hoặc cả hai, trình bày các lời khiếu nại và các bằng chứng hoặc thông tin.

Nếu người khiếu nại từ chối trao cho nhân viên điều tra các tài liệu hoặc bằng chứng khác liên quan đến các lời tố cáo trong đơn khiếu nại, hoặc không thể hay từ chối hợp tác trong cuộc điều tra hoặc gây ra bất kỳ cản trở nào cho cuộc điều tra, đơn khiếu nại có thể bị bác bỏ vì các bằng chứng xác minh lời tố cáo không có đầy đủ.

Nếu Berryessa Union School District từ chối cho phép nhân viên điều tra tiếp cận các hồ sơ và/hoặc các tài liệu khác liên quan đến lời tố cáo trong đơn khiếu nại, hoặc không thể hay từ chối hợp tác trong cuộc điều tra hoặc gây ra bất kỳ sự cản trở nào cho cuộc điều tra, kết quả tìm thấy sẽ dựa theo các bằng chứng thu thập được xác minh rằng sự vi phạm có xảy ra và có thể dẫn đến việc áp dụng một biện pháp có lợi cho người khiếu nại.

Ngoại trừ các khiếu nại về Khiếu Nại Williams và Học phí, trong vòng 60 ngày lịch từ ngày đơn khiếu nại được nhận, chúng tôi sẽ thi hành và hoàn tất một cuộc điều tra lời khiếu nại dựa theo các chính sách và thủ tục UCP của chúng tôi và chuẩn bị Giấy Quyết định (cũng được gọi là bản báo cáo cuối cùng), thời kỳ gia hạn này cũng có thể được kéo dài thêm bởi giấy thỏa thuận của người khiếu nại.

Chúng tôi sẽ đưa ra một Quyết định căn cứ vào các bằng chứng và sẽ gồm có các phần sau đây:

- (i) các kết quả về các sự kiện dựa theo các bằng chứng thu thập được,
- (ii) kết luận của luật pháp,
- (iii) phán xét quyết định cho đơn khiếu nại,
- (iv) lý do cho sự quyết định,
- (v) các hành động sửa đổi, nếu có,
- (vi) giấy báo người khiếu nại về quyền xin CDE ( gọi trong tiếng việt là *Bộ Giáo Dục California*) tái xét Quyết định
  - Chúng tôi sẽ thông báo người khiếu nại về quyền của họ xin CDE tái xét quyết định của chúng
  - Người khiếu nại có thể lập đơn lên UCP xin tái xét quyết định của chúng tôi liên quan đến tất cả các chương trình giáo dục của liên bang và tiểu bang quy định tùy thuộc vào UCP.
- (vii) các thủ tục để tiến hành nhằm bắt đầu hồ sơ xin tái xét với CDE
  - Xin tái xét Quyết Định UCP của chúng tôi, người xin khiếu nại phải nộp đơn xin khiếu nại bằng văn bản trong vòng 15 ngày kể từ ngày nhận được bản Quyết Định và gửi đến Bộ Giáo Dục California (CDE). Đơn xin thỉnh cầu tái xét gửi đến CDE phải được giải thích việc kháng cáo, nêu rõ những lý do Quyết Định của cơ quan này là không chính xác và/hoặc áp dụng pháp luật sai.
  - Đơn xin thỉnh cầu tái xét phải được gửi kèm theo (1) một bản sao của giấy khiếu nại ở địa phương và (2) hai bản sao của giấy Quyết Định.

Không có gì trong tài liệu này sẽ ngăn cấm bất kỳ người nào dính líu trong việc khiếu nại sử dụng các cách khác để giải quyết các tố cáo, như là sự điều đình. Ngược lại, chúng tôi sẽ không bị cấm giải quyết các khiếu nại trước khi đơn khiếu nại được chính thức nộp. Điều đình là một hoạt động giải quyết vấn đề bởi một người thứ ba để giúp các bên tranh chấp giải quyết việc khiếu nại.

Các bản sao của Thủ Tục Khiếu Nại Đồng Nhất (UCP) này sẽ được chu cấp miễn phí.

---

Federal and State Laws cited:

20 United States Code [USC] § 6301 et seq.

34 Code of Federal Regulations [CFR] §§ 299.11 & 300.510-511

California Education Code [EC] §§ 200, 220, 222, 234.1 - 234.5, 262.3, 8200 - 8493, 8500  
- 8538, 32280 - 32289; 33380 - 33385, 35186, 44500, 47606 - 47606.5, 47607.3,  
48204, 48645.5, 48853, 48853.5, 48985, 49010 - 49013, 49069.5, 49490 - 49570, 51210,  
51223, 51225.1, 51225.2, 51226 - 51226.1, 51228.1 - 51228.3, 52059, 52060 - 52075,  
52160, 52300 - 52480, 52500 - 52616.4, 52800, 54100, 54440 - 54445, 56000 -  
56865, 59000 - 59300, 64000 (a)

California Government Code [GC] §§ 11135, 11138

California Health and Safety Code [HSC] § 104420

California Penal Code [PC] § 422.55

California Welfare and Institutions Code [WIC] §§ 300, 309, 602

California Code of Regulations [CCR] Title 5 §§ 4600-4687